

El Bécquer descubierto

"Abdallah o el trébol de cuatro hojas", "Aziz y Aziza" y "El príncipe perro" son las obras que engloban trece nuevas rimas que se han descubierto de Bécquer, traducciones que el poeta sevillano realizó del francés



YOLANDA AZNAR Publicado Miércoles , 21-04-10 a las 19 : 33

«Queridos amigos: Heme aquí transportado de la noche a la mañana a mi escondido valle de Veruela; heme aquí instalado de nuevo en el oscuro rincón del cual salí por un momento para tener el gusto de estrecharos la mano una vez más, fumar un cigarro juntos, marchar un poco y recordar las agradables aunque inquietas horas de mi antigua vida. Cuando se deja una ciudad por otra, particularmente hoy que todos los grandes centros de población se parecen, apenas se percibe el aislamiento en que nos encontramos, antojándonosos al ver la identidad de los edificios, los trajes y las costumbres, que al volver la primera esquina vamos a hallar la casa a que concurríamos, las personas que estimábamos, las gentes a quienes teníamos costumbres de ver y hablar de continuo. En el fondo de este valle, cuya melancólica belleza impresiona profundamente, cuyo eterno silencio agrada y sobrecoge a la vez, diríase, por el contrario, que los montes que lo cierran como un valladar inaccesible nos separan por completo del mundo. Tan notable es el contraste de cuanto se ofrece a nuestros ojos, tan vagos y perdidos quedan al confundirse entre la multitud de nuevas ideas y sensaciones los recuerdos de las cosas más recientes».

Así es como el poeta sevillano, Gustavo Adolfo Becquer, inicia «Cartas desde mi celda», nueve escritos publicados en el periódico madrileño «El Contemporáneo», entre el 3 de mayo y el 6 de octubre de 1864. En ellas narra su larga temporada en el Monasterio de Veruela, una estancia que le inspiró sus «Rimas y Leyendas». Recorrió, junto a su hermano, cada rincón de la zona del Moncayo: sus paisajes, sus pueblos, gentes y costumbres quedaron plasmados en muchos de sus textos, aunque no siempre con fidelidad. Y es que Bécquer fue un genio a la hora de combinar realidad y fantasía, recuerdos, pensamientos y ensoñaciones de lo que vivía y veía.

Adentrarse junto al poeta en los bellos parajes de esta comarca zaragozana supone iniciar un viaje por un mundo de luces y sombras, un recorrido a través de los sentimientos del hombre y una carrera de fondo en la que el amor, la fortuna y por contra una vida desgraciada ayudan a entender los fundamentos del Romanticismo, un movimiento artístico y cultural que convirtió a los artistas del momento en marionetas en manos del destino, un porvenir casi siempre trágico que aportaba mayores dosis de compasión a cada una de sus obras. Llorar, reír, sufrir, disfrutar, vivir y morir son sensaciones antagónicas que los románticos logran fundir como nadie. Bécquer es estandarte de ello y sus «Rimas y Leyendas» un ejemplo de como el poeta tan pronto se encontraba en la cresta de la ola como hundido en la miseria más absoluta.

UN CURRÍCULUM QUE AUMENTA POR MOMENTOS. Ahora, un estudioso del gran escritor sevillano ha descubierto nuevas rimas, trece traducciones que Bécquer realizó de obras en francés y que firmó bajo las iniciales «F. de T.» Los textos están ilustrados por su hermano Valeriano y han sido descubiertos por el investigador especialista en Bécquer, Agustín Porras. Todo comenzó con la participación de este experto en los festivales de poesía que organiza el Monasterio de Veruela y su estancia en la Casa del Poeta, un centro dedicado a la puesta en valor de esta profesión, que se ubica en la localidad de Trasmoz, un pueblo pintoresco del Moncayo que despertó viejos fantasmas en Bécquer y le sirvió para plasmar antiguas leyendas sobre brujería que esta localidad tan bien conoce, y es que Trasmoz es denominado como el pueblo de la brujas.

Fue así como se inició una investigación que a partir de ahora engrosará todavía más la prolífera carrera de Bécquer. «Los estudiosos del poeta sabíamos que había traducido del francés, pero hasta ahora no sabíamos el qué», reconoció Porras, que explicó así cómo llegó a descubrir estas nuevas rimas: «al estudiar una colección de obras de la casa editorial Gaspar y Roig encontré tres novelas ilustradas por Valeriano, hermano del poeta, que estaban firmadas con las iniciales «F. de T.» sin saber que autor se escondía bajo estas siglas». «Fulano de Tal» parece ser el seudónimo que eligió para que su nombre no apareciera en las traducciones. Sin embargo, al analizar los textos, Agustín Porras llegó a una sorprendente conclusión: las obras, editadas en torno a 1865, fueron traducidas por Gustavo Adolfo Bécquer. Se trata de «Abdallah o el trébol de cuatro hojas», con siete rimas; «Aziz y Aziza», con cinco rimas; y «El príncipe perro», que incluye el «Romance antiguo».

La huella del poeta sevillano es especialmente visible en «Abdallah», un cuento árabe que narra una historia de amor y donde los poemas se convierten en coplas y romances, una de las señas de identidad que más se repite en la obra de Bécquer. Ahora, queda un largo recorrido que permitirá diferenciar qué parte es mera traducción y cuál se puede considerar nueva rima.

BÉCQUER Y EL MONCAYO. Es precisamente la estrecha relación que unió al poeta con los pueblos del Moncayo la que ha permitido hallar estas traducciones. Ambos forman un tándem inseparable, una unión de lo más beneficiosa: el sevillano encontró la inspiración que buscaba, y estas tierras han sabido aprovechar su tirón para convertir el turismo cultural en una parte importante de su economía. Ahora, se ha puesto en marcha un nuevo itinerario turístico: «la Ruta de los Bécquer», que recorre las tierras del Moncayo siguiendo los pasos de los hermanos. Se trata de un camino de siete kilómetros y medio que se inicia en las puertas del Monasterio de Veruela y que, a través de ocho carteles realizados por Prames, sigue el itinerario marcado por Gustavo Adolfo Bécquer en su «Carta tercera».

La Cruz Negra de Bécquer, Oruña -en Vera de Moncayo-, Trasmoz y, por último, la localidad zaragozana de Litago forman parte de esta ruta que pretende unir sinergias.